Zeitschrift: Textiles suisses [Édition française]
Herausgeber: Office Suisse d'Expansion Commerciale
Band: - (1957)
Heft: 2

Artikel: Notes et chroniques
Autor: [s.n.]
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-792074

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 30.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Notes et chroniques

Avec les confectionneurs suisses et leurs clients

A l'occasion de la 30e Semaine suisse d'exportation, qui a eu lieu à Zurich du 27 mai au 5 juin, le Syndicat suisse des exportateurs de l'industrie de l'habillement avait organisé, au Grand-Hôtel Dolder, un dîner de gala aux chandelles. Excellemment servi à plus de 450 convives, ce repas réunissait, dans une atmosphère très cordiale, les fabricants et leurs clients en présence de délégués des autorités, des groupements économiques et de la presse. Après le dîner, au cours duquel on entendit notamment le professeur A. Bosshardt, directeur du Syndicat des exportateurs, et M. Landolt, président de la ville de Zurich, un excellent programme de music-hall d'une heure créa une heureuse diversion, avant un bal animé et fort habillé.

Ajoutons que la 30e Semaine d'exportation fut un succès. En l'absence d'une statistique, même approximative, il est impossible d'articuler un chiffre d'affaires. Les clients habituels étaient là (on peut en évaluer le nombre entre 350 et 500), venus non seulement de presque tous les pays d'Europe occidentale, mais aussi de Finlande, du Canada, d'Afrique du Sud, du Pérou. La 30e « semaine » s'est terminée en beauté, il ne nous reste plus qu'à souhaiter bon succès à la trente et unième.

Bibliographie — Le vêtement et la mode

Sous le titre de « Kleidung, Mode und Mensch », M. Franz Kiener vient de publier aux éditions Ernst Reinhardt, Munich/Bâle, un intéressant ouvrage. Son livre constitue un essai d'interprétation psychologique de la mode qui ne saurait manquer d'intéresser tous ceux qui ont affaire, de près ou de loin, avec la mode et le vêtement, de la production à la distribution.

Cet ouvrage nous fait comprendre que la mode n'est pas seulement une question de formes et de couleurs et que les influences de l'époque ne sont pas seules déterminantes, mais que ce sont des facteurs psychologiques qui jouent le rôle le plus important dans la manière de s'habiller.

Le vêtement ne répond pas uniquement au besoin de l'homme de protéger son corps. Le fait que, contrairement aux animaux, l'homme s'habille, indique que le vêtement remplit une fonction éminemment humaine : il doit donner à celui qui le porte prestance et dignité dans son milieu social. Le vêtement est, psychologiquement parlant, l'aspect visible d'un accomplissement intérieur.

L'auteur a rassemblé un très riche matériel de faits surprenants et qui ne sont pas tous évidents. C'est pourquoi nous ne pouvons que recommander l'étude de son ouvrage à tous ceux de nos lecteurs qui entendent l'allemand.

Albert Kunstlé †

La confection suisse vient de perdre, en *Albert Kunstlé*, un homme plein de vitalité et de rares qualités. Ayant fondé en 1945, à Genève, la maison Kunstlé, spécialisée dans la mode masculine, il avait lancé avec succès, en 1950, le chemisier pour dames et fit avantageusement connaître ses marques « Bobby » et « Brandy » ; il se mit plus tard à la création de robes et d'ensembles d'une coupe impeccable, qui jouissaient dans la confection, et même dans les milieux de la couture, de la plus haute faveur. Ses collections étaient de choix et d'un goût cultivé.

Albert Kunstlé aimait son métier. Il concevait chacun de ses modèles en pensant particulièrement à l'un ou à l'autre de ses clients, auxquels il était très attaché. Il avait goûté les plus hautes satisfactions dans sa carrière en voyant que l'on recherchait ses créations non seulement dans presque tous les pays d'Europe, mais aussi en Amérique.

La fin prématurée et subite de ce vrai gentleman touche douloureusement ceux qui le connaissaient, qui l'estimaient et qui l'aimaient.

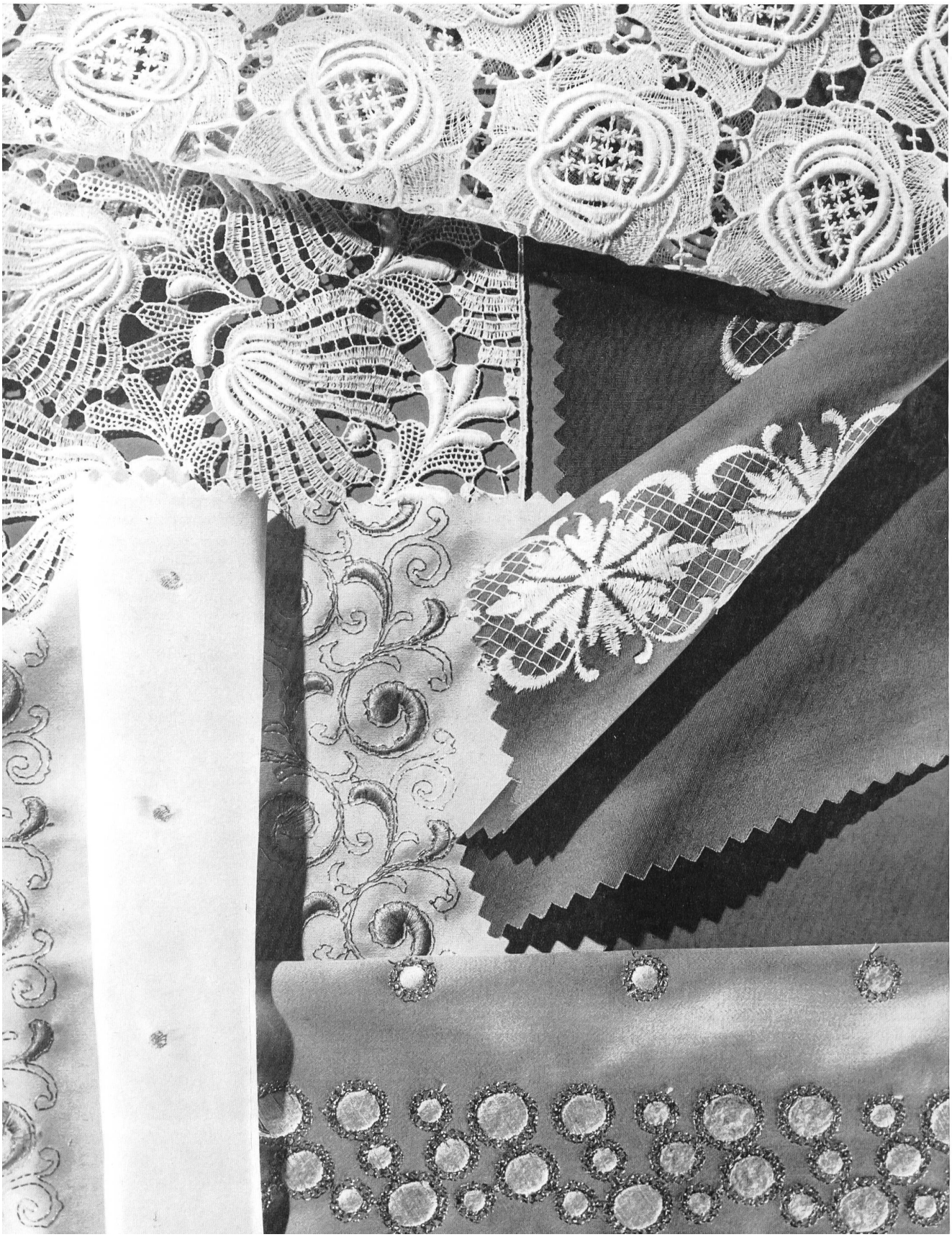
Contributions individuelles des maisons
Manufacturers' own contributions
Contribuciones individuales de las casas
Beiträge einzelner Firmen

(Pages, Páginas, Seiten 120, 123-136)

Reichenbach & Co., Saint-Gall

Laizes guipure ; popeline brodée coton et lamé.
Guipure allovers ; poplin embroidered with cotton and metal thread.
Telas bordadas de toda la ancha ; popelina bordada con algodón y hilos metálicos.
Aetz-Allovers ; mit Baumwollgarn und Lamé bestickte Popeline.

Photo Wyden



Index des annonceurs et des maisons mentionnées dans la partie rédactionnelle

Index of Advertisers and Firms contributing to the Editorial Features of this Number

Indice de los anunciantes y de las casas mencionadas en las páginas de texto

Verzeichnis der Inserenten und der im redaktionellen Teil erwähnten Firmen

BRODERIES ET DENTELLES — EMBROIDERIES AND LACES — BORDADOS Y ENCAJES — STICKEREIEN UND SPITZEN

Altoco S. A., St-Gall 12
Bischoff Textiles S. A., St-Gall 31
Burgauer & Cie S. A., St-Gall 138
Eisenhut & Co., Gais 140
Eugster & Huber S. A., St-Gall 22
Filtex S. A., St-Gall 26
Christian Fischbacher Co., St-Gall 25
Forster Willi & Cie, St-Gall 13, 44, 45, 46, 47, 75, 76, 81
H. Frei & Cie, Diepoldsau 26
Gabathuler & Co., Azmoos 26
Aug. Giger & Cie, St-Gall 140
Carl Gorini, St-Gall 26
Hausammann Textiles S. A., Winterthur III
Honegger & Cie S. A., St-Gall 22
Hufenus & Cie, St-Gall 140
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach 34, 124
A. Naef & Cie, Flawil 14, 43, 49, 51, 52, 76
Rau S. A., St-Gall 50, 137
Reichenbach & Cie, St-Gall 6, 53, 67, 75, 82, 83, 113, 120
Roelli & Cie S. A., St-Gall 22
Jacob Rohner S. A., Rebstein 9, 66, 73, 110, 112
Paul Sailer & Co., St-Gall 141
Walter Schrank & Co., St-Gall 53
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall 12, 124
A.-G. vorm Gebrüder Tobler & Co., Teufen 26
Union S. A., St-Gall 4, 41, 42, 48, 54, 81
Wetter & Cie, Hérisau 26

CHAUSSURES — SHOES — CALZADOS — SCHUHE

Chaussures Bally S. A., Schönenwerd 16

COLORANTS — DYESTUFFS — COLORANTES — FARBSTOFFE

Ciba Société Anonyme, Bâle IV
J. R. Geigy S. A., Bâle 1, 2

CONFECTION ET LINGERIE EN TISSUS — WOVEN READY-MADE WEAR AND UNDERGARMENTS — ROPAS HECHAS Y ROPAS INTERIOR DE TEJIDO — KONFEKTION UND WÄSCHE AUS STOFF

Emile Anderegg S. A., Weinfelden 22
Baerlocher & Co., Rheineck 22
Farida, Uster 134
Kneubühler & Cie, Zofingue 132, 137
Mylady S. A., Rheineck 22
Jakob Scherrer S. A., Romanshorn 131

CRAVATES — NECKTIES — CORBATAS — KRAWATTEN

Ferrin, Racloz & Cie, Genève 127

DIVERS — MISCELLANEOUS — DIVERSOS — VERSCHIEDENES

Siegfried Bollag & Co., Buying Agents, Zurich 26

ÉCHARPES ET CARRÉS — SQUARES AND SCARVES — CUADRADOS Y ECHARPES — SCHÄRPEN UND VIERECKTÜCHER

F. Blumer & Cie, Schwanden 29, 72, 102
Ferrin, Racloz & Cie, Genève 127
Filtex S. A., St-Gall 26
Christian Fischbacher Co., St-Gall 25
Honegger & Cie S. A., St-Gall 22
Max Kreier Co., St-Gall 100, 101
Mavir, Zurich 95
Siber & Wehrli S. A., Zurich II
Stoffel & Cie, St-Gall 3
Arthur Vetter & Co., Zollikon 142

FILÉS ET RETORS — YARNS AND TWISTS — HILADOS Y TORCIDOS — GARNE UND ZWIRNE

Boppart & Co. S. A., Goldach 141
Braschler & Co., Zurich 26
Heer & Cie S. A., Oberuzwil 140
E. Mettler-Muller S. A., Rorschach 33
Société Industrielle pour la schappe, Bâle 8
Hans Städler S. A., St-Gall 26
Trub & Cie S. A., Uster 22
Emil Wild & Co., St-Gall 26
Zwicky & Cie, Wallisellen 26

FILS A COUDRE — SEWING THREADS — HILOS DE COSER — NÄHFADEN

E. Mettler-Muller S. A., Rorschach 33
Zwicky & Cie, Wallisellen 26

LAINE — WOOL — LANA — WOLLE

Tissage Bleiche S. A., Zofingue 141

MOUCHOIRS — HANDKERCHIEFS — PAÑUELOS — TASCHENTÜCHER

Baerlocher & Co., Rheineck 91
Bischoff Textiles S. A., St-Gall 31, 97
Albin Breitenmoser S. A., Appenzell 94
Filtex S. A., St-Gall 26
Christian Fischbacher Co., St-Gall 25, 96
Gabathuler & Co., Azmoos 26, 99
Honegger & Cie S. A., St-Gall 22
Max Kreier Co., St-Gall 100, 101
Mavir, Zurich 95
S. A. A. & R. Moos, Weissingen 99
J. G. Nef S. A., Hérisau 98
Jakob Rohner S. A., Rebstein 93
Paul Sailer & Co., St-Gall 141
Stoffel & Cie, St-Gall 3, 92
Ed. Sturzenegger S. A., St-Gall 12
A.-G. vorm Gebrüder Tobler & Co, Teufen 26
Union S. A., St-Gall 4

RUBANS — RIBBONS — CINTAS — BÄNDER

Senn & Cie S. A., Bâle 138

TEINTURIERS, IMPRIMEURS, FINISSEURS — DYERS, PRINTERS, FINISHERS — TINTOREROS, ESTAMPADORES, APRESTADORES — FÄRBER, DRUCKER, APRETEURE

A.-G. Ausrüstwerke Steig, Hérisau 142
Heer & Cie S. A., Oberuzwil 140
Heberleln & Cie S. A., Wattwil 15, 117
Sandoz S. A., Bâle 10
Färberei Schlieren A.-G., Schlieren 118, 139
Stoffel & Cie, St-Gall 3
Weberei Sirnach, Sirnach 26
Zwicky & Cie, Wallisellen 26

TISSUS DE COTON, SOIE, LIN, RAYONNE, NYLON ET FIBRANNE — COTTON, SILK, LINEN, RAYON, NYLON AND STAPLE-FIBRE FABRICS — TEJIDOS DE ALGODÓN, SEDA, LINO, RAYÓN, NYLÓN Y FIBRANA — STOFFE AUS BAUMWOLLE, LEINEN, SEIDE, KUNSTSEIDE, ZELLWOLLE, NYLON

Abegg Frères, Horgen 22
L. Abraham & Cie, Soieries S. A., Zurich 34, 55, 56, 57, 58, 59, 62, 63, 71, 72, 77, 86
Emile Anderegg S. A., Weinfelden 22
Baerlocher & Co., Rheineck 22
Burgauer & Cie S. A., St-Gall 138
Eugster Huber S. A., St-Gall 22
Filtex S. A., St-Gall 26
Christian Fischbacher Co., St-Gall 25, 80, 81

Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich 23, 130
H. Gut & Cie S. A., Zurich 20
Hausammann Textiles S. A., Winterthur ..... III, 22, 123
Heer & Cie S. A., Thalwil 30, 60, 70, 84, 85
Honegger & Co S. A., St-Gall 22
Max Kirchheimer Söhne & Co., Zurich 19
Mettler & Cie S. A., St-Gall 5, 22, 110, 111
S. A. A. & R. Moos, Weisslingen 64, 65
Naef Frères S. A., Zurich 27, 128, 129
J. G. Nef & Cie S. A., Hérisau 21, 68, 69, 80, 125
Raytex S. A., Zurich 11
Reichenbach & Cie, St-Gall 6
Jacob Rohner S. A., Rebstein 24, 126
Färberei Schlieren A.-G., Schlieren 139
E. Schubiger & Cie S. A., Uznach 141
Robt. Schwarzenbach & Co., Thalwil 27, 77, 78, 79
Siber & Werhrli S. A., Zurich II
Weberei Sirnach, Sirnach 26
Stoffel & Cie, St-Gall 3, 80
S. A. Stünzi Fils, Horgen 61
Tissage Wallenstadt, Wallenstadt 22
Weisbrod-Zürrer Söhne, Hausen a. A. 7
Wetter & Cie, Hérisau 26
Winzeler, Ott & Cie S. A., Weinfelden 142

TRESSES DE PAILLE — STRAWBRAID — TRENZAS DE PAJA — STROHGEFLECHTE

Otto Steinmann & Cie S. A., Wohlen 74

TRICOT ET JERSEY (VÊTEMENTS ET LINGERIE) — KNITTED AND JERSEY GOODS (APPAREL AND UNDERWEAR) — ARTÍCULOS DE PUNTO (VESTIDOS Y ROPAS INTERIOR) — TRIKOT UND JERSEY (KONFEKTION UND WÄSCHE)

W. Achtnich & Cie S. A., Winterthur 106, 139
Aspor S. A., Porrentruy 22
Egger, Eisenhut & Co, Aarwangen 22
Hochuli & Cie, Safenwil 107, 137
Jakob Laib & Cie, Amriswil 22, 106
Joh. Muller S. A., Wohlen 17, 105, 134, 135
Nabholz S. A., Schœnenwerd 104, 136
A. Naegeli S.A., Trikotfabriken Berlingen und Winterthur, Winterthur 22
Ruegger & Cie, Zofingue 103, 108, 138
Ruepp & Co. S. A., Sarmenstorf 18, 133
Alwin Wild, St. Margrethen 26

Où s'abonner à «TEXTILES SUISSES»?

A. E. F. Consulat de Suisse Léopoldville, p. a. case postale 156, *Brazzaville* (Congo français).

Algérie. Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, *Alger.*

Angola. Office suisse d'expansion commerciale, 3 av. Banning. B. P. 1153, *Elisabethville* (Congo Belge).

A. O. F. Consulat de Suisse, 1, r. V. Hugo, *Dakar.*

Belgique et Luxembourg. Chambre de commerce suisse en Belgique, 1, rue du Congrès, *Bruxelles.*

Brésil du Nord et du Centre. Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 165, Rua Marquês de Abrantes, C. P. 4358, *Rio de Janeiro.*

Brésil du Sud. Câmara de Comércio Suíça do Brasil, 51, Rua Bôa Vista, C. P. 8259, *São Paulo.*

Bulgarie. Légation de Suisse ul. Chipka 31, *Sofia.*

Canada. Mr. R. J. Taber, 99, King Street West, *Toronto* (Ont.).
Simon News Agency 3815 Dupuis Ave, *Montreal 26*

Congo Belge. Office suisse d'expansion commerciale, B. P. 1153, *Elisabethville.*

Egypte. Chambre de Commerce Suisse en Egypte, 8, rue Aabdel Khalek Saroit Pacha, B. P. 352, *Le Caire.*
Chambre de Commerce suisse en Egypte, 40, rue Safia Zaghbul, B. P. 836, *Alexandria.*

Est Africain Portugais. Consulat de Suisse, 47, Avenida J. Antonio de Aguiar, *Lourenço-Marques.*

France. Arthur Reins, Revues textiles, 4, square Moncey, *Paris. IXe* (C.C.P. Paris 809.11)
Chambre de commerce suisse en France, 16, av. de l'Opéra, *Paris Ier.*
Société française du Livre, 57, rue de l'Université, *Paris VIIe.*

Grèce. Agence internationale de journaux et publications étrangères, rue Amerikis 17, *Athènes.*

Haïti. Librairie l'Abeille S. A., place Goffrard, P. O. B. A. 65, *Port-au-Prince.*

Hongrie. « Kultura » P. O. B. 1, *Budapest 72.*

Indochine. Consulat de Suisse, 35, Bên Chuong Duong, *Saïgon.*

Iran. Ambassade de Suisse, av. Institut Pasteur 122, *Téhéran.*

Italie. Inter-Orbis, Piazza Diaz, 1, *Milano.*
Camera di Commercio Svizzera in Italia, Via Palestro 2, *Milano.*

Liban. Office suisse d'expansion commerciale, Immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, *Beyrouth.*

Madagascar. Consulat de Suisse, rue Carayon 17, C. P. 118, *Tananarive.*

Maroc. Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, *Alger.*

Pologne. Légation de Suisse, A. Ujazdowskie 27, *Varsovie 10.*

Portugal. Librairie Bertrand, rua Anchieta 31, 1°, C. P. 78, *Lisbonne.*

Roumanie. Légation de Suisse 12, Strada Pitar Mos, *Bucarest 3.*

Suisse. Office suisse d'expansion commerciale, Bellefontaine 18, *Lausanne.*

Syrie. Office suisse d'expansion commerciale, immeuble Achou, avenue Perthuis, C. P. 809, *Beyrouth.*
Librairie le Phare, rue Telal, C. P. 301, *Alep.*

Tchécoslovaquie. Agence de journaux « Orbis », Stalinova 46, *Prague XII.*

Tunisie. Office suisse d'expansion commerciale, 3, rue Edmond-Adam, *Alger.*

Turquie. Librairie Hachette, B. P. 2219, 469, Istiklal Caddesi, *Istamboul.*

Yougoslavie. Légation de Suisse, Bircaninova 27, *Belgrade.*
Consulat de Suisse, Bogoviceva 3, *Zagreb.*

La photographie en couleurs reproduite sur la couverture de «Textiles Suisses» No 1/1957, représentant une robe de Jeanne Lanvin-Castillo, brodée par Forster Willi & Co., St-Gall, sortait des

STUDIOS SEEBERGER FRÈRES - PARIS

(Photo prise chez «Le Fleuriste Pierre 1er», Paris)

Hausammann Textiles S. A., Winterthur

Quelques échantillons brodés de la collection « Festivella ».
Some embroideries from the « Festivella » collection.
Algunas muestras de la colección de bordados « Festivella ».
Einige bestickte Elemente aus der « Festivella » Kollektion.

Photo Droz

E. Mettler-Muller S. A., Rorschach

Napperons brodés.
Embroidered napkins.
Mantelitos bordados.
Bestickte Tischdeckchen.

Photo Droz

Ed. Sturzenegger A.-G., Saint-Gall

Articles brodés pour lingerie.
Embroidered articles for lingerie.
Artículos bordados para lencería.
Bestickte Artikel für Damenwäsche.

Photo Wyden

J. G. Nef & Co. S. A., Herisau
« NELO »

Photo Droz

1, 4) « Termosa »

Tissus fins lingerie, pur coton, finissage infroissable genre laine.

Crease resisting, fine pure cotton lingerie fabrics with woollen finish.

Tejidos finos de algodón para lencería, inarrugables y con acabado lanoso.

Wäschefeingewebe aus reiner Baumwolle, knitterfrei und mit wollähnlicher Ausrüstung.

2, 3, 5) « Finissima »

Fine batiste lingerie, pur coton, en nombreux dessins et coloris modernes.

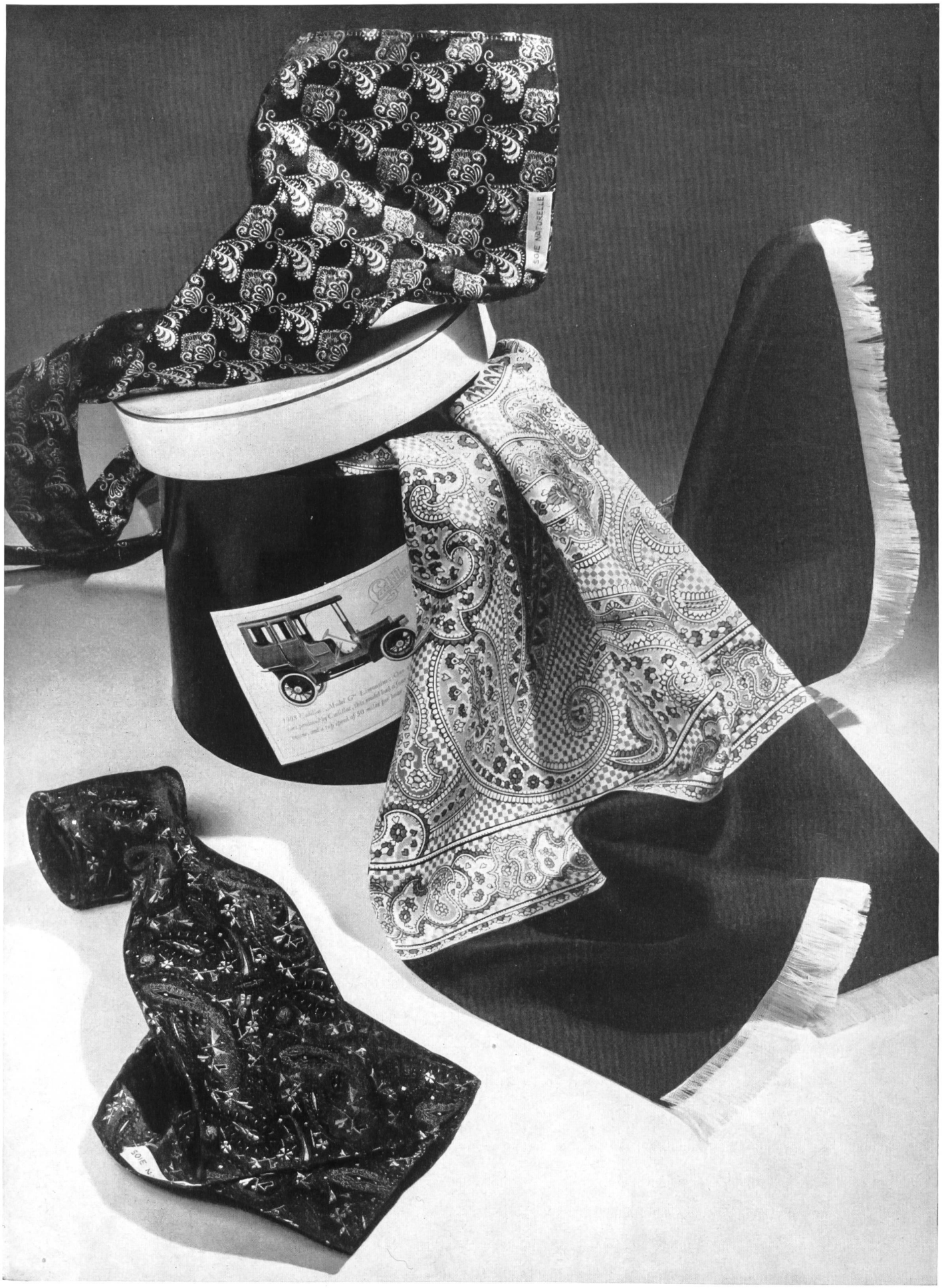
Fine, pure cotton lingerie batiste in many designs and fashionable colours.

Batista fina de algodón puro, in numerosos dibujos y colores modernos.

Feinster Wäschebatist in vielen Dessins und modernen Farben.

Jacob Rohner S. A., Rebstein

Quelques échantillons des tissus de cette maison.
Some samples of the fabrics from this firm.
Algunas muestras de tejidos de esta casa.
Einige Muster aus den Gewebe-Kollektionen dieser Firma.



Ferrin, Racloz & Cie, Genève

Cravates et écharpes. — Neckties and squares. — Corbatas y echarpes. — Krawatten und Schärpen.

Photo Droz

Tissages de Soieries Naef Frères S. A., Zurich

Tissu brocart moderne.
Fashionable brocade fabric.
Modernes Brokat-Gewebe.
Tejido brochado moderno.

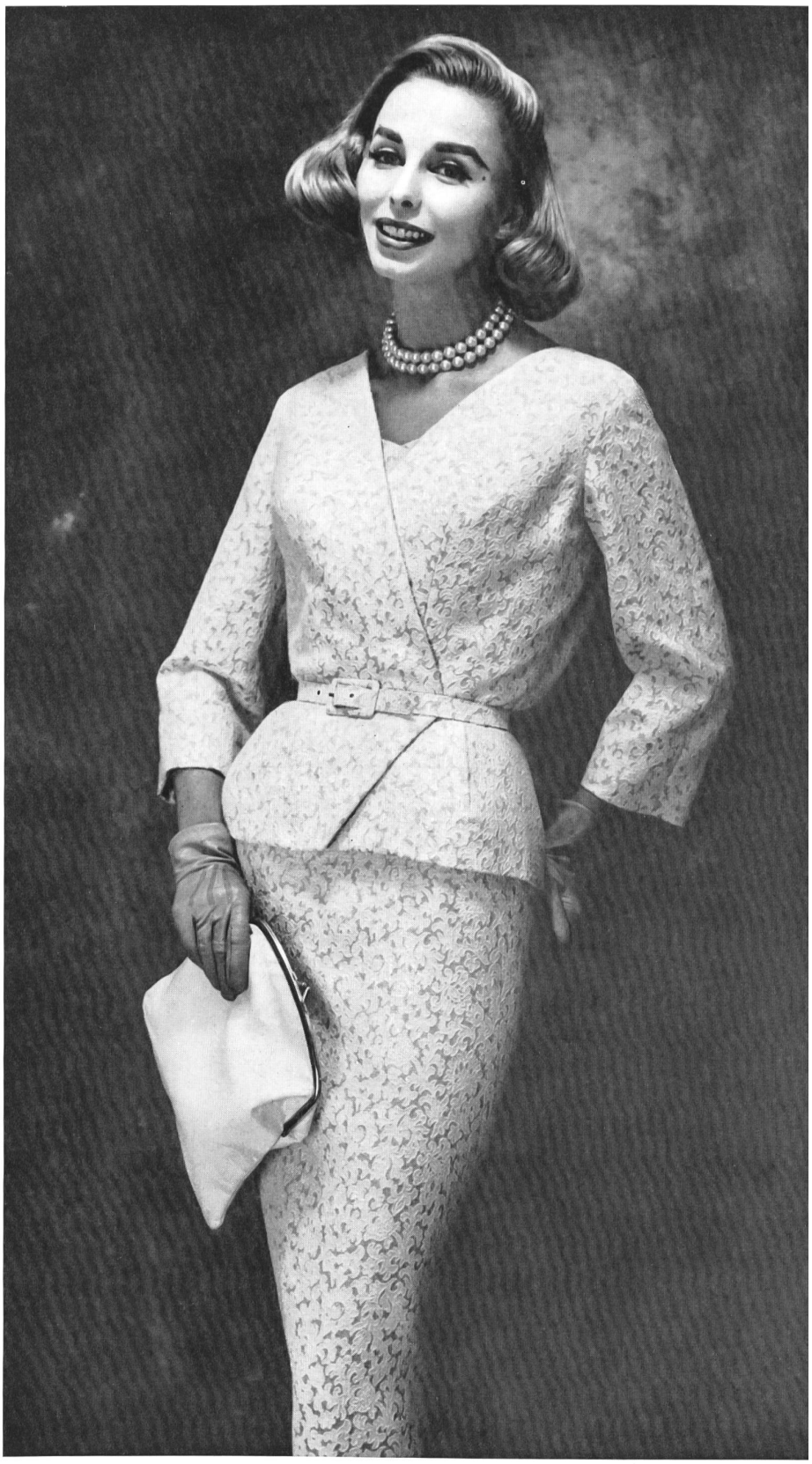
Modèle de El-El S. A., Zurich

Photo Matter

Tissages de Soieries Naef Frères S. A., Zurich

Tissu brocart moderne.
Fashionable brocade fabric.
Modernes Brokat-Gewebe.
Tejido brochado moderno.

Modèle de El-El S. A., Zurich



Tissages de Soieries Naef Frères S. A., Zurich

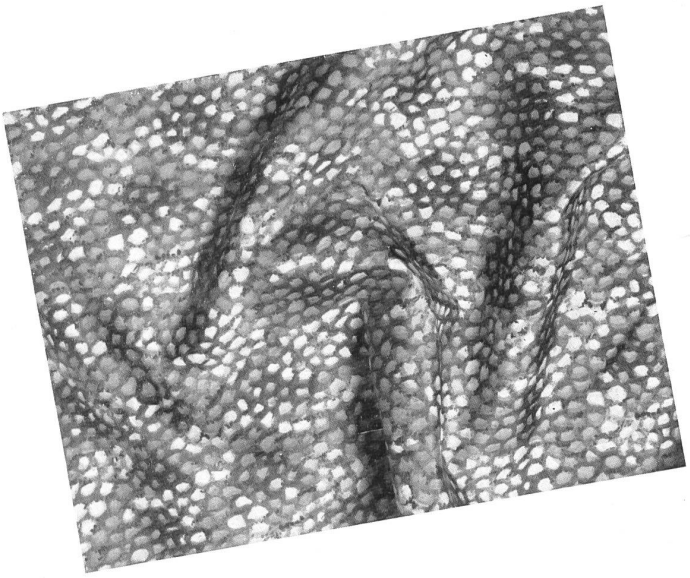
Tissu imitation dentelle.
Lace-like fabric.
Tejido imitación encaje.
Schönes spitzenähnliches Gewebe.

Modèle de El-El S. A., Zurich

Photos Matter

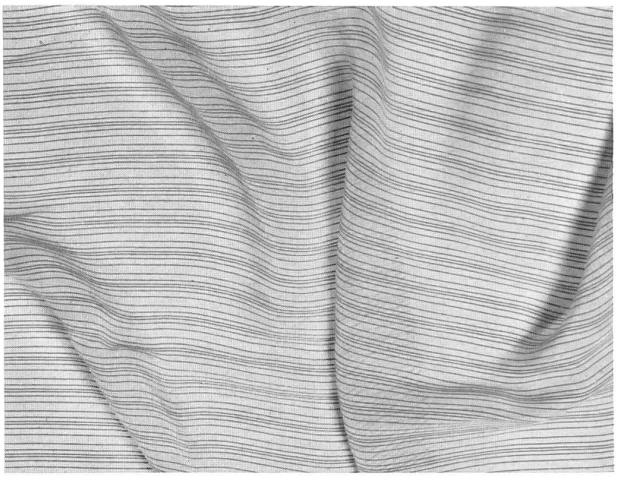
Berthold Guggenheim Fils & Cie, Zurich
«bégé»

Photos Droz



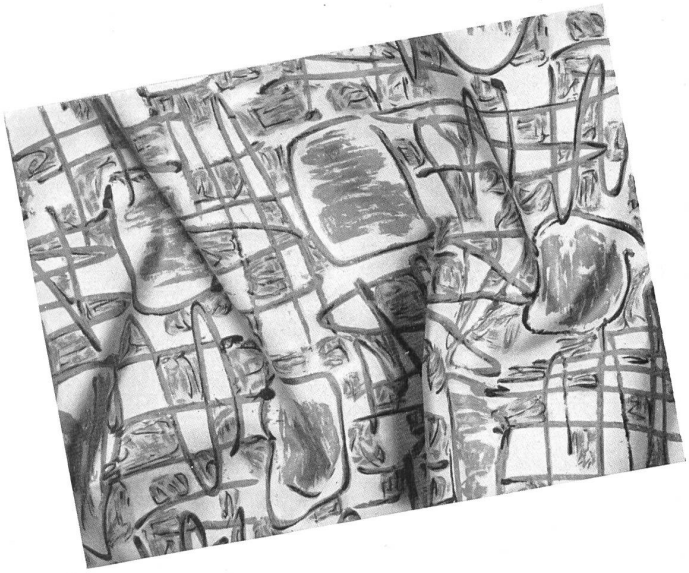
bégé-Trianon

Imprimé pure soie en assortiments de couleurs très étudiées ; collection printemps 1958.
Pure silk printed fabric in finely selected colour combinations ; spring 1958 range.
Estampado pura seda en colores surtidos ; colección para verano 1958.
Reinseiden Imprimé in aparten Farbkompositionen ; Frühjahr 1958.



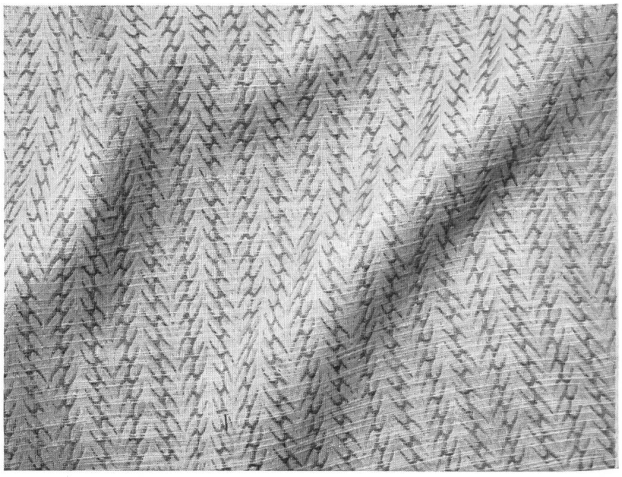
bégé-Crespy

Crêpe de rayonne infroissable, tissé en couleurs, pour blouses ; printemps 1958.
Colour woven crease resisting rayon crepe for blouses ; spring 1958 range.
Crespón de rayón inarrugable, tejido en colores, para blusas ; colección para verano 1958.
Knitterfreier Rayonne-Crêpe gewoben in zarten Farben, für Blusen ; Früjahr 1958.



bégé-Satapalm

Coton satiné imprimé ; printemps 1958.
Printed satin finished cotton ; spring 1958 range.
Algodón satinado y estampado ; colección para verano 1958.
Satinierte Baumwolle bedruckt ; Früjahr 1958.



bégé-Baccarat

Tissu jacquard à chevrons ; printemps 1958.
Herringbone Jacquard fabric ; spring 1958 range.
Tejido Jacquard espinapé ; colección para verano 1958.
Jacquard Fischgrat-Gewebe ; Frühjahr 1958.

S. A. Jacob Scherrer, Romanshorn

Photos Guniat

Robe sportive en lainage pied de poule géant.
Sporting dress in giant houndstooth pattern.
Vestido de estilo deportivo de lana con dibujo de pata de gallo gigante.
Sportliches Kleid aus überdimensioniertem Woll-Pied de Poule.

Robe droite en velours, avec tunique amovible pouvant être portée comme cape.
Straight velvet dress with separate over-skirt which can be worn as a cape.
Vestido recto de terciopelo con sobrefalda suelta que puede servir de capa.
Gerades Samtkleid mit abknöpfbarem Rock, der auch als Cape getragen wird.

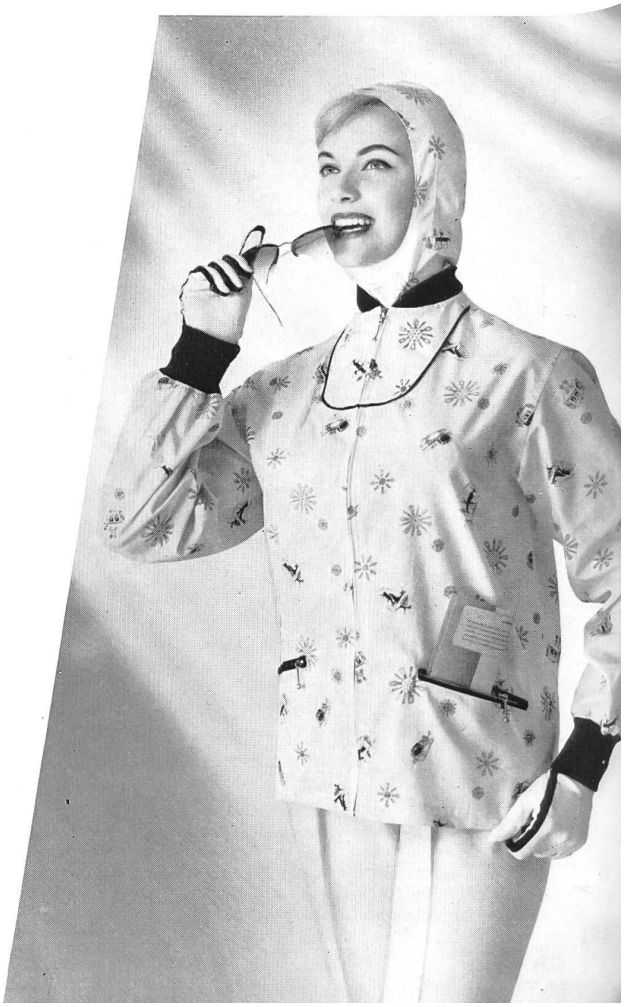
Robe d'après-midi en Rhodia chiné et manteau du soir.
Warp-printed Rhodia afternoon dress and evening coat.
Vestido de tarde, de Rhodia chiné y abrigo de noche.
Nachmittags-Kleid aus Rhodia Chiné zusammen mit Abendmantel.

Kneubühler & Cie, Zofingue

« WELLSIT »

Manteau d'après-ski.
After-ski coat.
Abrigo para después de eskiar.
Après-Ski Mantel.

Blouse de ski en deux teintes.
Two-tone ski blouse.
Blusa para eskiar, de dos colores.
Zweifarbige Skibluse.



Blouse de ski fantaisie et pantalon fuseau « WELLSIT »-Elastic.
Fancy ski blouse and « WELLSIT »-Elastic ski trousers.
Blusa fantasía para eskiar y pantalón ahusado « WELLSIT »-Elastic.
Fantasie Skibluse und Keilhose « WELLSIT »-Elastic.

Ruepp & Cie S. A., Sarmenstorf
« ALPINIT »

Tricots et jerseys.

Farida, Uster

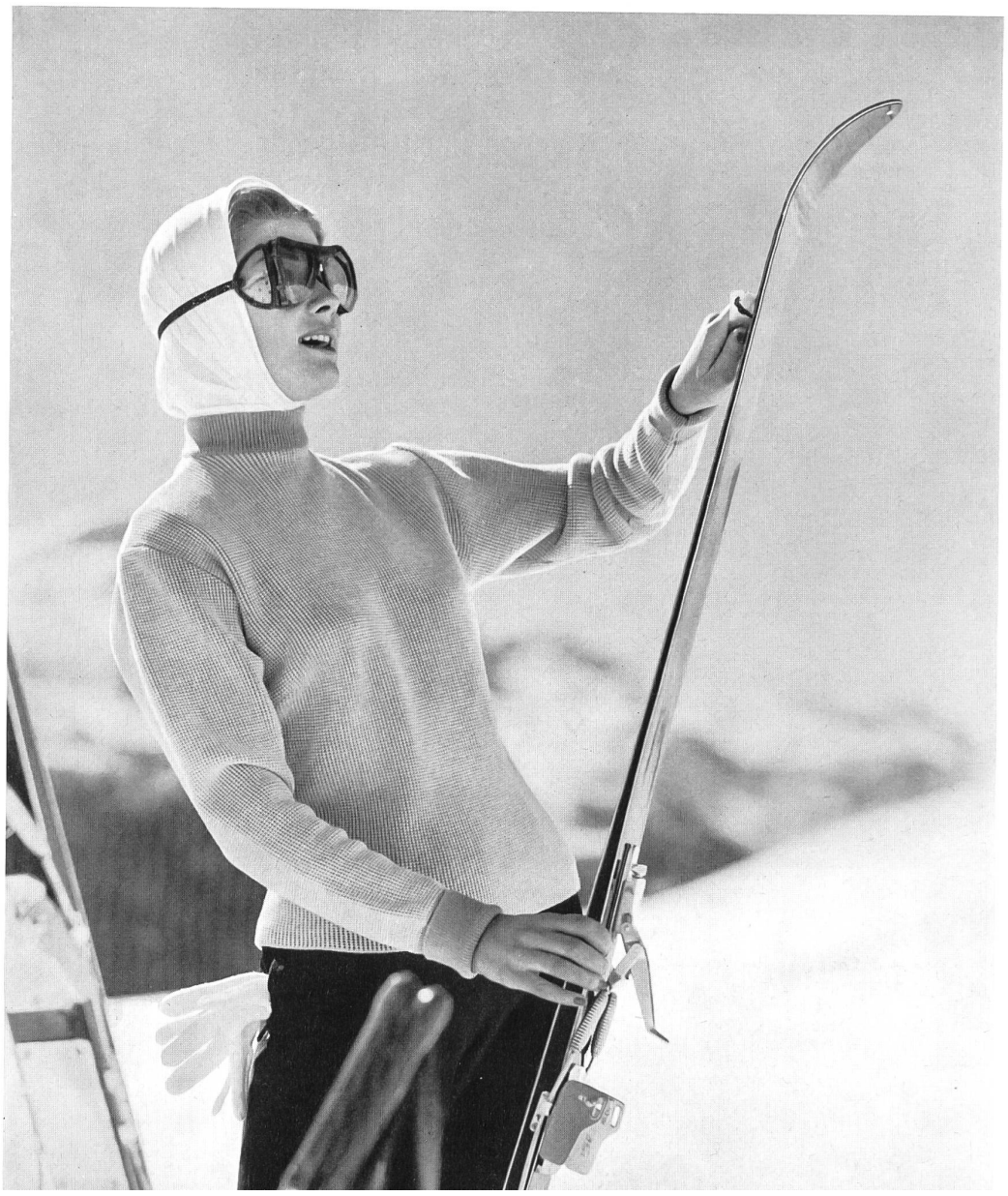
Fabrique de lingerie et de blouses.
Lingerie and blouse manufacturer.
Fabricantes de lencería y blusas.
Wäsche- und Blusenfabrik.

Une élégante robe de chambre de la dernière collection.

A smart dressing gown from the latest collection.

Una elegante bata de la colección más reciente.

Elegantes Morgenkleid der letzten Kollektion.



Johann Muller S. A., Wohlen

« STREBA »

Pullover de ski en pure laine décatie et mitinisée, coupe sportive, grosse maille fantaisie deux couleurs.

Ski sweater in unshrinkable mothproofed pure wool, sporting cut with coarse knit in two colours.

Pulóver para eskiar, de pura lana inencogible y tratada contra la polilla, hechura deportiva, de mallas bastas, de dos colores.

Skipullover aus reiner Wolle dekatiert und mitinisiert, bequemer sportlicher Schnitt, grobe zweifarbige Fantasiemasche.

Johann Müller S. A., Wohlen
« STREBA »

Pullover du soir en fin tricot de pure laine décatie et mitinisée, avec grand col bordé d'un galon doré.

Evening pullover in fine unshrinkable mothproofed wool knitted fabric with big collar edged with gold braid.

Pulóver para de noche de punto fino de lana inencogible y tratada contra la polilla, con cuello grande rodeado de galón dorado.

Abendpullover, feingestrickt aus reiner, dekatierter, mitinisierter Wolle ; Aufstellkragen mit Goldgalon verziert.

Johann Müller S. A., Wohlen
« STREBA »

Elegant ensemble en fin tricot de pure laine décatie et mitinisée ; pullover et jaquette ornés de broderie de laine, jupe avec un pli.

Smart outfit in fine unshrinkable mothproofed woll knitted fabric; pullover and jacket trimmed with wool embroidery, skirt with one pleat.

Conjunto elegante de punto fino de lana inencogible y tratada contra la polilla ; pulóver y chaqueta adornados con bordádo de lana, falda con un pliegue.

Elegantes Ensemble aus feingestrickter dekatierter und mitinisierter Wolle. Pullover und Weste mit Wollstickerei garniert, Jupe mit einer Falte.

Nabholz S. A., Schoenenwerd

Elegante robe de cocktail en tricot « Graziella », léger et drapant bien pour robes habillées.

Attractive cocktail dress in « Graziella » knitted fabric ; light and draping well this fabric is ideal for smart gowns.

Elegante vestido de cóctel, de malla « Graziella », tejido ligero y de buena caída para vestidos de vestir.

Elegantes Cocktailkleid aus leichtem, weichfallendem « Graziella »-Tricot, der sich vorzüglich für Habillé-Modelle eignet.